

Svarta rosor

Svensk text / Swedish lyrics

”Säg varför är du så ledsen idag,
du, som alltid är så lustig och glad?”

”Och inte är jag mera ledsen i dag,
än när jag tyckes dig lustig och glad;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjärta där växer ett rosendeträd,
som aldrig nå’nsin vill lämna mig fred,
och på stjälkarna sitter det tagg vid tagg
och det vållar mig ständigt sveda och agg;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men av rosor blir det en hel klenod,
än vita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
i hjärteträdets rötter det rycker och slår;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Text: Ernst Josephson

Musik / Music: Jean Sibelius

Engelsk översättning / English translation

Tell me, why are you so sad today,
you, who are always so cheerful and happy?
And I am no more sad today
than when I appear to you cheerful and happy,
for sorrow has night-black roses.

In my heart there grows a rose-tree
which never ever will allow me peace
and on its branches are thorn upon thorn
and it causes me endless torment and pain
for sorrow has night-black roses.

But of roses there grows a whole treasure
some white as death, some red as blood.
It grows and grows, I believe that I perish,
in my heart-tree's roots there is a wrenching and throbbing
for sorrow has night-black roses.

Text: Ernst Josephson

(translation: Harald Henrysson and Sue Flaster)

Musik / Music: Jean Sibelius